



## СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОВ ЦИФРОВОЙ ЭКОНОМИКИ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

**Валиева Насиба Хадиятуллаевна**

Высшая школа бизнеса и предпринимательства, старший  
преподаватель

e-mail: valieva\_nasiba@mail.ru

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7227938>

### ARTICLE INFO

Received: 03<sup>rd</sup> October 2022

Accepted: 10<sup>th</sup> October 2022

Online: 19<sup>th</sup> October 2022

### KEY WORDS

цифровая экономика,  
терминология, термины-  
слова, термины  
словосочетания,  
аббревиатура

### ABSTRACT

*Настоящая статья посвящена структурным особенностям терминов цифровой экономики в английском и узбекском языках. Приводятся наиболее продуктивные модели терминообразования, выделяются наиболее продуктивные ядерные термины, участвующие в образовании специальных лексических единиц, сопоставляется структура терминов в обоих языках. Результаты данного исследования могут применяться в курсе лекций по лексикологии и терминоведению, а также на практических занятиях по научно-техническому переводу.*

### Введение

Современное общество все чаще стало использовать слово цифровая экономика; и все что с ней связано также имеет свои новые названия. В предыдущем научном труде<sup>1</sup> мы рассматривали некоторые термины понимание которых необходимо для адекватного представления терминологии цифровой экономики в рамках общей терминосистемы английского языка. Путем эмпирического наблюдения за структурным образованием терминов в цифровой экономики, мы надеемся рассмотреть наиболее продуктивные

модели образования терминологии. Актуальность данного вопроса мотивируется тенденцией употребления цифровых терминов в образовательных учреждениях, научных кругах и научно-производственных заведениях. Для начала рассмотрим, как понимается термин в научно-экономической литературе.

Цифровая экономика – это система реализации экономических, социальных и культурных отношений, основанная на использовании цифровых технологий. Иногда ее называют интернет-экономикой, новой экономикой или веб-экономикой. В 1995 году американский

<sup>1</sup> Валиева Н.Х. Лингвистические аспекты цифровой экономики / **Рақамли иқтисодиёт шароитида корпоратив тузилмалар ва тадбиркорлик фаолиятини ривожлантириш истиқболлари** Халқаро илмий-амалий онлайн конференция

материаллари – Тошкент: Бизнес ва тадбиркорлик олий мактаби, 2021.– 619 б



программист Николас Негропonte ввел термин «цифровая экономика». В настоящее время этим термином пользуются политики, экономисты, журналисты, бизнесмены. В 2016 году Всемирный банк опубликовал свой первый отчет о состоянии цифровой экономики в мире. [25]

В результате распространения цифровых технологий меняются не только социально-экономические процессы, но и сам уклад жизни общества, приобретая черты информационного. Развитие информационного общества тесно связано с построением экономики цифрового типа и общей роботизацией на основе использования ИКТ. Фактически развитие ИКТ ведет к трансформации характера экономики постиндустриального типа в экономику информационного типа. [9]

Цифровая экономика — это деятельность, непосредственно связанная с развитием цифровых компьютерных технологий, которая включает онлайн-сервисы, электронные платежи, онлайн-торговлю, краудфандинг и так далее. Обычно основными элементами цифровой экономики являются электронная коммерция, интернет-банкинг, электронные платежи, онлайн-реклама и онлайн-игры.[14]

В настоящее время наблюдается тенденция к упорядочиванию в языкознании терминологии цифровой экономики. Нобелевский лауреат Ричард Хикс предложил общую классификацию цифровой экономики и её терминов, которую приняли за базовую разные научные направления.

1. Товары: производство ИКТ-продукции для непосредственного потребителя (комплектующие и средства связи; оборудование и детали для сбора и обслуживания ПК).

2. Программное обеспечение: их создание и продвижение среди потребителей.

3. Инфраструктура: интернет-провайдеры, сервисные центры, предоставляющие сетевые услуги.

4. Дополнительные услуги: консультирование, техническое обслуживание.

5. Услуги посредников в розничной торговле (касается всех указанных выше сфер).

6. Информационные ресурсы: генерация, обработка и защита данных.[5]

Данная классификация вносит ясность не только в вопрос стандартизации данных терминов и терминосистем, но также и в изучение нового развивающегося подъязыка цифровой экономики.

Актуальность рассмотрения понятия «цифровая терминология» и его составляющих можно обосновать необходимостью изучать это характерное для времени языковое явление, развивать его научный анализ в лингвистическом и методическом ракурсах для использования в профессиональной подготовке любых специалистов, которые используют в своей работе экономическую и цифровую терминологию или имеют отношение к разработке дидактического материала соответствующей тематики.[1]

В Узбекистане сегодня активно развиваются различные интернет-



магазины и электронные платежные системы, стоит вопрос развития реализации средних и крупных хозяйственных операций, и финансовых операций посредством цифровых технологий. В цифровой экономике есть такие термины, как собственная валюта (криптовалюта, биткойн), карта хранения денег (блокчейн), методы расчета (майнинг), которые необходимо знать всем участникам экономической деятельности.[15]

Современная система образования, которая призвана отвечать на запросы глобального рынка труда и повышать востребованность выпускников, нуждается в соответствующих действиях, информационных источниках и учебных изданиях, которые познакомят широкую аудиторию с цифровизацией мира.[12] В этих целях необходимо выработать единые понятия и термины цифровой экономики, определить их характеристики, принять меры по синхронизации существующих терминов, чтобы облегчить работу участникам цифрового рынка и способствовать формированию культуры потребления цифровых услуг. Понимание различий смысловых характеристик цифровых терминов лежит в основе эффективного делового общения, в связи с чем возникла необходимость для специалистов и всех тех, кто вынужден общаться в условиях цифровой экономики, комплексно изучать характеристики ее терминов с учётом социокультурных особенностей коммуникации в узбекскоязычной и англоязычной лингвокультурах. Несмотря на то, что с расширением деловых контактов цифровая

терминология все активнее проникает в коммуникативное пространство современного общества, количество работ, посвященных ее лингвистическому анализу и влиянию экстралингвистических факторов, пока недостаточно. Однако, в интернет пространстве можно найти новые терминологические, толковые словари и глоссарии по цифровой экономике и дидактике, а также десятки статей, посвященных анализу новых терминов.

### **Обзор литературы**

Рассмотрим, что понимается под терминами в научной литературе. В работах известного лингвиста Г.О.Винокура (1896-1947) содержится ряд плодотворных и весьма ценных мыслей и идей о термине и терминологии. В частности, он обосновал мнение, что термины - это не особые слова, а только слова в особой функции. Главной функцией термина им названа функция названия. Формирование терминов, по его мнению, - это процесс не стихийный, а сознательный: термины не появляются сами по себе, а "придумываются", "творяются" по мере осознания их необходимости.

Терминологические проблемы поднимались в работах О.С.Ахмановой, В.В.Виноградова, Л.Л.Кутиной, А.А.Реформатского и др. Особая функция термина определяется как дефинитивная. Точка зрения о дефинитивной функции термина, идущая от В.В.Виноградова, также разделяется большинством исследователей. А.А.Реформатский сумел углубить и более развернуто и доступно истолковать такие понятия, как "понятийная системность"



(Д.С.Лотте), "функциональная особенность терминов" (Г.О.Винокур). На основании своих разработок он ввел другое понятие — "терминологическое поле", обосновав это тем, что у каждого термина имеется свое поле в пределах той или иной отрасли знаний. Вне этого поля слово теряет свою терминологическую характеристику. Для термина контекст не играет решающей роли, так как термин связан в первую очередь с терминологическим полем. Термины приобретают однозначность не через контекст, а через принадлежность к той или иной терминологической системе. Указание А.А.Реформатского на то, что "моносемичность термина следует понимать в пределах терминологического поля, т.е. данной терминологии", служит краеугольным камнем учения о терминах и терминологии вообще.

В 70-е и последующие годы интенсивно продолжались исследования различных вопросов терминологии К.Л.Авербухом, Т.Л.Канделаки, Б.Н.Головиным, А.С.Гердом, Л.А.Капанадзе, В.М.Лейчиком, А.И.Мои-сеевым, В.Н.Прохоровой, В.П.Даниленко, А.В.Суперанской, С.Е.Никитиной и многими другими. Большое внимание в работах уделялось лингвистическому описанию природы терминов, автоматизированным методам исследования, конструированию специальных языков для современных информационных систем, унификации и стандартизации научно-технических терминологий. [11]

Обращение к структурным параметрам рассматриваемой терминологии предполагает выявление существующих

проблем в рамках подъязыка и позволяет исследователю предложить возможные пути решения выявленных трудностей. При рассмотрении структурных особенностей терминологии мы в первую очередь обращаем внимание на форму, т.е. морфологическую структуру терминологической единицы. По этому критерию мы можем разделить специальные лексические единицы на термины-слова, или однословные термины, и термины-словосочетания, которые также носят название терминологических сочетаний.[4]

Самыми распространенными являются сочетания существительного с прилагательным, существительного с существительным в косвенном падеже, существительного с другим существительным в качестве приложения. Есть и многословные термины, порой состоящие более чем из 5 слов. Здесь надо отметить, что усечение однословных терминов и сокращение (аббревиация) многословных – частое явление в формальной структуре терминов. Кроме того, существует множество видов аббревиатур: буквенные, звуковые, слоговые, словоподобные, полностью совпадающие со словом, а также сочетания аббревиатур со словами. [8] Термину свойственна краткость. Поэтому можно заметить противоречие между стремлением к точности терминологической системы и необходимостью терминов быть краткими. В настоящее время наблюдается тенденция образования протяженных терминов, которые стремятся передать как можно больше признаков определенного понятия, а



также тенденция усложнения структуры терминов-словосочетаний. Все чаще можно встретить длинные, громоздкие названия, похожие на термины-описания. Многие исследователи лингвисты сходятся во мнении, что согласно закону экономии языковых средств, необходимо использовать сокращенный эквивалент. Краткий вариант должен заключать в себе все соответствующие признаки, которым наделен полный термин.

Существуют три основных языковых способа образования кратких вариантов: 1) лексические сокращения посредством опущения одного из слов в словосочетании или с помощью замены всех словосочетаний одним словом; 2) сокращения с помощью использования словообразования; к ним относятся аббревиатуры и термины, созданные с помощью аффиксации, словосложения, субстантивации; 3) сокращения с

помощью  
символики.[10]

использования

## Методология исследования

В качестве примеров образования терминов нами выбраны наиболее часто употребляемые термины в узбекском и английском языках. Источником выборки терминов послужили государственные стандарты, толковые словари глоссарии и статьи по цифровой экономике как отечественных, так и зарубежных авторов.

**Термины-слова, однословные термины** как их ещё называют, составляют небольшой процент от общего количества лексических единиц, относящихся к цифровой терминологии. В узбекском языке многие из однословных терминов заимствованы из английского языка, и методом кальки вошли в лексический состав языка. (См. Табл.1) В толковых словарях и глоссариях можно найти подробное описание значения таких терминов.

Таблица 1.

Термины на английском языке	Термины на узбекском языке
gamification	geymifikatsiya
cluster	klaster
interface	interfeys
cookie	cookie
outsourcing	autsorsing
crowdfunding	kraudfanding
blockchain	blokcheyn
domain	domen
peer	pir

## Термины-словосочетания.

Продуктивными моделями образования терминологических сочетаний в английском и узбекском языках можно считать следующие модели:

### 1. Модель существительного с существительным (NN)

Стоит отметить, что некоторые термины в цифровой экономике дополняют лексический состав других языков методом калькирования. (см. Таб.2) Следующие терминологические сочетания иллюстрируют употребление специальных лексических единиц “web”





и “electron” (см.Таб.2,3) в качестве ядерного термина:

Таблица 2.

Термины на английском языке	Термины на узбекском языке
web site	veb sayt
web page	veb sahifa
web portal	veb portal
web server	veb server

Таблица 3.

Термины на английском языке	Термины на узбекском языке
electron mail	electron pochta
electron education	electron ta'lim
electron activity	electron fgaoliyat
electron commerce	electron savdo
electron library	electron kutubxona
electron document	electron xujjat
e-procurement	elektron ta'minot; xaridlarni boshqarish tizimi
e-banking	internet-banking

2. Модель существительного с существительным в косвенном падеже (NofN). Следующие терминологические сочетания

иллюстрируют употребление специальной лексической единицы “data” (см.Таб.4) в качестве ядерного термина:

Таблица 4.

Термины на английском языке	Термины на узбекском языке
data base	ma'lumotlar bazasi
data industry	ma'lumotlar sanoati
data transaction	ma'lumotlar tranzaksiyasi
data criminal	ma'lumotlar jinoyati
data processing	ma'lumotlarni qayta ishlash
data technology	ma'lumotlar texnologiyasi

3. Модель прилагательное с существительным (AN). Следующие терминологические сочетания иллюстрируют употребление

специальной лексической единицы “digital” (см.Таб.5) в качестве ядерного термина.

Таблица 5.

Термины на английском языке	Термины на узбекском языке
digital infrastructure	raqamli infratuzilma
digital culture	raqamli madaniyat
digital consumer	raqamli iste'molchi



digital commerce	raqamli savdo
digital skills	raqamli ko'nikmalar
digital economy	raqamli iqtisodiyot
digital transformation	raqamli transformatsiya

**Многословные термины.** Трех и более словные терминологические сочетания образуют вторую по величине группу после двух компонентных терминов

лексики по цифровой экономике. В узбекском языке число слов соответствует английскому словосочетанию.

**Таблица 6**

Термины на английском языке	Термины на узбекском языке
common identifiers for e-government	elektron hukumatning yagona identifikatorlari
digital information resource	raqamli axborot resursi
<a href="#">digital asset management</a>	raqamli aktivlarni boshqarish
<a href="#">digital audio broadcasting</a>	raqamli audio eshittirish
<a href="#">digital audio tape</a>	raqamli audio tasma
electron digital signature	elektron raqamli imzo
The Fourth Industrial Revolution, Industry 4.0	industriya 4.0
import digital products	raqamli mahsulotlar importi
participants of electronic documents circulation	elektron hujjat aylanishi ishtirokchilari
WEF networked readiness index	mamlakatlarning tarmoq jamiyatiga tayyorlik indeksi
verification of electronic document	elektron hujjat haqiqiyligini tasdiqlash

Мы разделяем точку зрения Н.К. Сухова о сущности аббревиатур в терминологии, как необходимость применения кратких форм вызвана удобством их употребления. Однако ученый отказывается признавать аббревиатуры полноценными словами, именуя их «условными заместителями термина». [13] Как справедливо отмечает С.В. Гринев-Гриневич, аббревиация является эффективным способом сжатия многокомпонентных терминологических сочетаний. [6]

Существуют три основных языковых способа образования кратких вариантов:

- лексические сокращения посредством опущения одного из слов в словосочетании или с помощью замены всех словосочетаний одним словом; На английском языке - blockchain, e-marketing, e-auction; На узбекском языке - blokcheyn, e-marketing, e-auksion.
- сокращения с помощью использования словообразования; к ним относятся аббревиатуры и термины,



созданные с помощью аффиксации, словосложения, субстантивации;

На английском языке - High-tech project, agrobot, crowdsourcing

На узбекском языке - Xaytek loyiha, agrobot, kraudsorsing

➤ сокращения с помощью использования символики

На английском языке - B2B, B2G, B2C, 3D

На узбекском языке - B2B, B2G, B2C, 3D

Как видно из примеров выше, лексический состав в области цифровой экономики содержит немало сокращений, в основном это 3 тип сокращения с использованием символик, т.е. первых букв каждого слова в словосочетаниях. (см.Таб.7)

Таблица 7

IT	Axborot texnologiyalari AT
ICT	AKT
IoT	Narsalar interneti
AI	Sun'iy intellekt
CRM	CRM (mijozlar bilan ўzaro munosabat tizimi)
CCTV	"yopiq elektron televizor"
C2C	foydalanuvchi foydalanuvchiga
B2B	biznes uchun biznes
B2G	хукумат учун бизнес
SET	xavfsiz elektron bitim
P2P lending	- o'zaro yoki ijtimoiy kreditlash; P2P-kreditlash
Click to interest; CTI	Internet-reklamanning samaradorlik ko'rsatkichi

Как показал анализ, аббревиатура с английского не всегда имеет сокращённую форму в узбекском языке и в большинстве своем используются в исконной форме.

## Результаты

Анализ терминов цифровой экономики в английском языке показывает, что значительное количество терминов представлено словосочетаниями. Наиболее частотными оказались терминологические сочетания, состоящие из двух компонентов. Структурно-сопоставительный анализ терминологической выборки по цифровой терминологии в английском и узбекском языках показал, что наиболее продуктивным синтаксическим способом образования терминов служит образование двухкомпонентных

терминологических сочетаний по модели NN и AN. Самыми продуктивными ядерными терминами в области цифровой экономики стали лексические единицы digital, information, electron and data. Многокомпонентные терминологические сочетания по сравнению с терминами-словами передают более точную информацию о называемом понятии.

Считается, что терминологические сочетания характерны для подязыка науки и техники, поскольку они дают определенную характеристику конструкций, процессов и технологий. В целях экономии языковых средств терминологические сочетания подвергаются сокращению, что приводит к образованию буквенных





аббревиатур и сложносокращенных слов. Двухкомпонентные сочетания характеризуются большей связью составляющих их компонентов и тенденцией к превращению в однословные обозначения.

Многокомпонентные терминологические сочетания по мере развития подъязыка той или иной науки нередко становятся аббревиатурами.

## Выводы

Наше исследование служит ключом к пониманию процесса цифровизации экономики и общества, так как коммуникация в данной сфере предполагает знание, употребление и правильное толкование специфических терминов.

Как показал структурный анализ большинство новых терминов образуется путем словосочетаний как например **digital economy/raqamli iqtisodiyot, digital commerce/ raqamli savdo**, что облегчает их употребление. Но нельзя забывать и о специфических терминах таких как *fishing /fishing, webinar/vebinar, blockchain/blkcheyn* в зависимости от сферы употребления, которые имеют свое терминологическое

поле. Слова сокращения также заслуживают особого внимания так как общество может неправильно толковать их значение или же некорректно выражать их в написании.

Всё это указывает на то что для участников цифровой экономики необходимо

- иметь представление о структуре слова, чтобы правильно выражаться как устно, так и на письме;
- изучать слова термины цифровой лексики на узбекском и английском языках, чтобы свободно общаться с коллегами по всему миру;
- запоминать аббревиации и уметь правильно понимать их суть.

Результаты данного исследования могут применяться в курсе лекций по лексикологии и терминоведении, а также на практических занятиях по научно-техническому переводу. К сожалению, в данной работе мы ограничились структурным анализом цифровых терминов, однако в дальнейшем мы планируем рассмотреть вопрос смысловых особенностей цифровой лексики.

## References:

1. Абдрахманова К. О., Вишневский Л. М., Гохберг Г. И. и др. Что такое цифровая экономика? Тренды, компетенции, измерение: докл. к XX Апр. междунар. науч. конф. по проблемам развития экономики и общества, Москва, 9–12 апр. 2019 г. М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2019. 82 с.
2. Ахмедова Ё.Н. Raqamli iqtisodiyotga oid atamalarining ruscha-o'zbekcha izohli lug'ati, Toshkent, «UNICON.UZ» DUK, 2020 - 430 терминов
3. Бабаев А. Рақамли иқтисодиёт технологиялардан самарали фойдаланишнинг турли усуллари (BIM, PLM, CAD, IOT, Smart City, BIG DATA ва бошқалар) <https://cyberleninka.ru/article>
4. Винокурова Т.Н. Структурные особенности терминологии искусственного интеллекта в английском языке <https://research-journal.org/archive/10-52-2016-october>



5. Глушкова Н.М., Харченко М.Г. О РАЗВИТИИ ТЕРМИНОЛОГИИ ЦИФРОВОЙ ЭКОНОМИКИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ DOI: 10.24833/2410-2423-2020-2-22-15-23
6. Гринёв-Гриневиц, С. В. Терминоведение / С. В. Гринёв-Гриневиц. – М.: Академия, 2008. 149.– 304 с. – (Высшее профессиональное образование).
7. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии. М.: Наука, 1971.
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). М., 1990. 284 с.
9. Кузовкова Т.А., Тимошенко Л.С. Анализ и прогнозирование развития инфокоммуникаций. -2-ое изд., перераб. и доп. - М.: Горячая линия - Телеком, 2016. - 162 с.
10. Леденева С.Н. О факторах коммуникативной эффективности текста // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология, 2017, том 23, № 2. С. 97-101
11. Оконешников, Е Лингвистические аспекты терминологии якутского языка : На материале общей и отраслевой лексикографии : диссертация доктора филологических наук : 10.02.02 Якутск, 2005 <http://www.dslib.net/jazyki-rosii/lingvisticheskie-aspekty-terminologii-jakutskogo-jazyka-na-materiale-obwej-i.html>
12. Румянцев и др. <https://cyberleninka.ru/article/n/smyslovyie-harakteristiki-terminov-tsifrovoy-ekonomiki-kak-faktor-effektivnogo-delovogo-obscheniya-na-primere-angliyskogo-yazyka>
13. Сухов, Н. К. О применении буквенных сокращений в качестве научно-технических терминов / Н. К. Сухов // Известия АН СССР. Отделение технических наук. – 1953. – № 7. – С. 1058-1064.
14. Хасаншин И. Цифровая экономика: понятие и термины, Московский экономический журнал <https://cyberleninka.ru/article/n/tsifrovaya-ekonomika-ponyatie-i-terminy>
15. Soatova Sh.Raqamli iqtisodiyot haqida nimalarni bilish kerak? <https://sof.uz/uz/post/raqamli-iqtisodiyot-haqida-nimalarni-bilish-kerak>
16. <https://cheloveknauka.com/lingvisticheskie-aspekty-terminologii-yakutskogo-yazyka>
17. Ўзбекистон Республикаси Президентининг қарори, 28.04.2020 йилдаги ПҚ-4699-сон Рақамли иқтисодиёт ва электрон ҳукуматни кенг жорий этиш чора-тадбирлари тўғрисида <https://lex.uz/docs/4800657>
18. Государственный Стандарт Республики Узбекистан O'z DSt ISO/IEC 27000:2014
19. Словарь цифровой экономики <https://legalacademy.ru/>
20. Словарь цифровой экономики <https://xn--80apaiifgbp3bu.xn--p1ai/studentam/slovar-tsifrovoy-ekonomiki/> 120 терминов на англ.
21. <http://idum.uz/ru/>
22. [https://tace.uz/ru/docs/O%CA%BBz\\_DSt\\_ISO\\_IEC\\_27000-2014\\_\(ru\).pdf](https://tace.uz/ru/docs/O%CA%BBz_DSt_ISO_IEC_27000-2014_(ru).pdf)
- Информационная технология МЕТОДЫ ОБЕСПЕЧЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ Системы управления информационной безопасностью Обзор и словарь (ISO/IEC 27000:2014, MOD)
23. <https://digital.msu.ru/glossary/> © Ершова Т.В., Райков А.Н., Великанова Н.П., 2020. - 210 базовых терминов
24. <https://mitc.uz/uz/news/category/8>



25 Всемирный банк. 2016 год. Доклад о мировом развитии 2016 «Цифровые дивиденды». Обзор. Всемирный банк, Вашингтон, округ Колумбия. Лицензия: Creative Commons Attribution CC BY 3.0 IGO

26 <https://www.techtarget.com/whatis/definition/>

27 Валиева Н.Х. Лингвистические аспекты цифровой экономики /Рақамли иқтисодиёт шароитида корпоратив тузилмалар ва тадбиркорлик фаолиятини ривожлантириш истиқболлари Халқаро илмий-амалий онлайн конференция материаллари – Тошкент: Бизнес ва тадбиркорлик олий мактаби, 2021.– 619 б